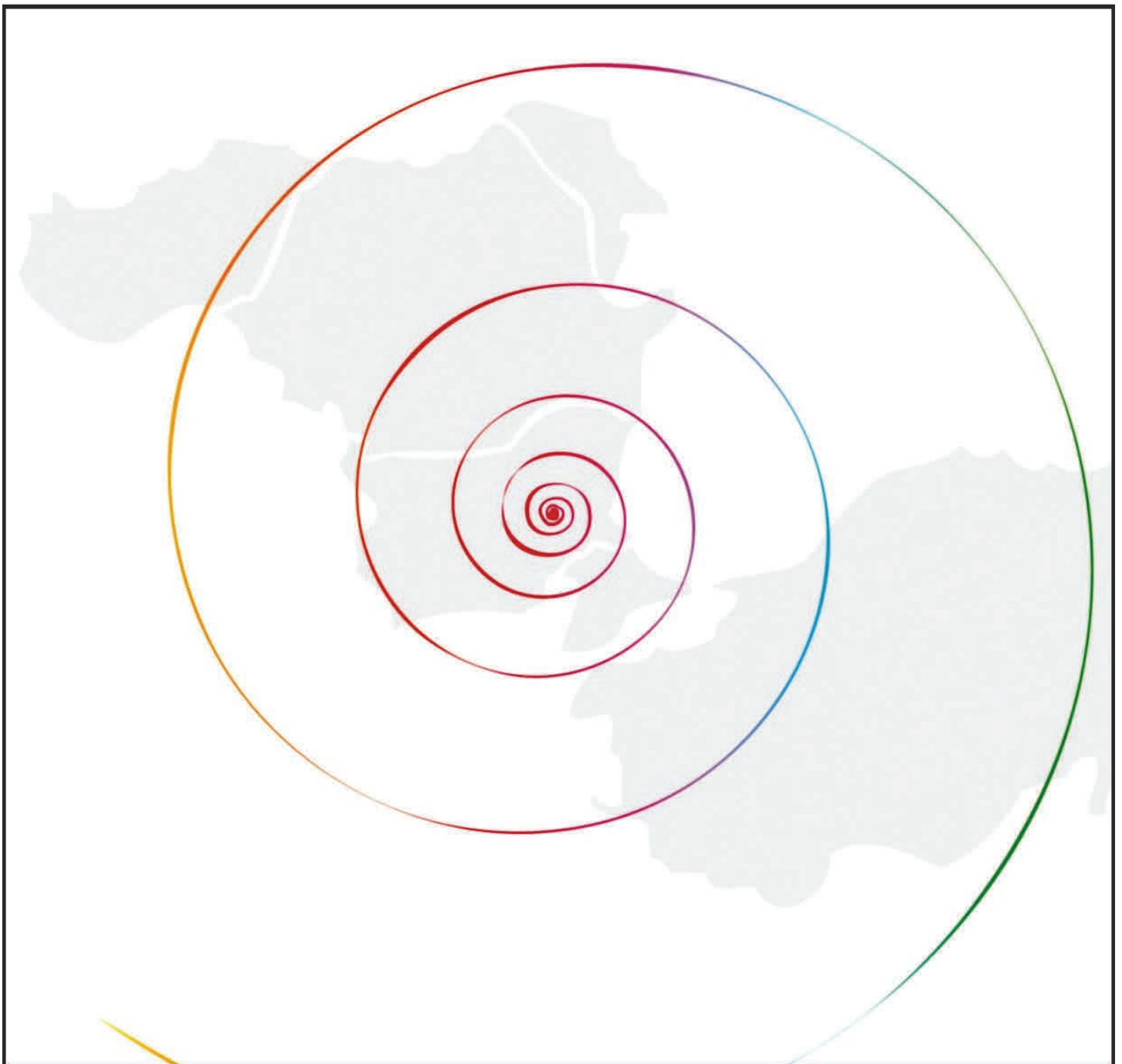


# ESPIRAL

## BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

2º TRIMESTRE, 22/2019



Catálogo de publicaciones del Ministerio: [sede.educacion.gob.es/publiventa](http://sede.educacion.gob.es/publiventa)

Catálogo general de publicaciones oficiales: [publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

## **Consejería de Educación**

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

[www.educacionyfp.gob.es/bulgaria](http://www.educacionyfp.gob.es/bulgaria)

## **Dirección General**

Teresa Muñoz Prieto

## **Coordinación Editorial**

Javier Montero Pozo



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL**

Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

## **Edita:**

© **SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA**

**Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones**

**Edición:** julio de 2019

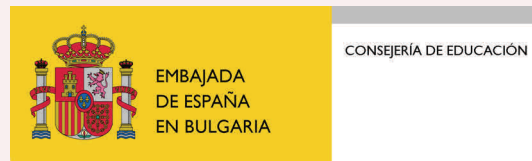
**NIPO electrónico:** 847-19-041-0

**Maquetación:** Consejería de Educación en Bulgaria

**Diseño portada y contraportada:** Sarah Hunt

**Boletín de noticias Espiral. Consejería de Educación en Bulgaria.**

**2º trimestre, 22/2019.**



## ÍNDICE

### NOTICIAS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE BULGARIA

1. Visitas del Embajador de España a las Secciones	4
2. XI Foro Juvenil de Patrimonio Mundial	7
3. Actividades de promoción de la lengua y cultura españolas	9
4. Obras ganadoras del Concurso de Poesía	11
5. Obras ganadoras del Concurso de Microrrelato	14

### NOTICIAS DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE HUNGRÍA

1. ENIBE XVII Edición	16
2. Concurso de relatos cortos ENIBE 2019	20
3. XVII Festival Nacional de Teatro Escolar en Español	28
4. Siete días maravillosos en una isla mágica	30
5. Despedida fin de curso del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály	32

### NOTICIAS DE LA AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE RUMANÍA

1. Encuentro de profesores en Bucarest	34
2. Conferencia Asia Europa en Bucarest y visita del Director General	35
3. Visita a la Sección Española de Craiova	37
4. Encuentro de profesores en Varna	38

## Visita del Excmo. Sr. Embajador de España, D. Alejandro Polanco, a las Secciones Bilingües de Bulgaria.

El Excmo. Sr. Embajador de España en Bulgaria, D. Alejandro Polanco, ha iniciado su ronda de visitas a los centros que pertenecen a la red de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. En la actualidad, esta red la componen 14 centros repartidos por toda Bulgaria.

En esta primera ronda, el Sr. Embajador ha comenzado por los centros de la capital, que son cuatro. En primer lugar, el 31 de mayo, D. Alejandro Polanco visitó el Instituto Bilingüe "Miguel de Cervantes", acompañado por la Secretaria General de la Consejería de Educación, D<sup>a</sup>. Teresa Muñoz Prieto, que hace las veces de Consejera de Educación en funciones.

Este centro, que forma parte del programa de Secciones desde el curso académico 1993-1994, cuenta con 10.590 alumnos que estudian el currículo propio de Bulgaria, impartándose en español varias materias. En cuanto al alumnado que pertenece a la Sección Bilingüe, hay que especificar que son 773 alumnos, siendo este el centro que cuenta con un mayor número de alumnos de todos los centros con Sección en el curso 2018-2019.



El segundo centro que visitó el Sr. Embajador fue el Instituto Bilingüe “César Vallejo”. Este centro forma parte de la red de Secciones desde el año académico 2003-2004. Este centro es un centro de preparación para estudiantes en metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad de Sofía, Academia de deportes, la Nueva Universidad Búlgara y la Universidad de Castilla La Mancha. En este Centro realizan sus prácticas no solo estudiantes de filología hispánica, sino también de historia y lengua y literatura búlgaras. En la actualidad, el número de alumnos que pertenecen a la Sección es de 547.

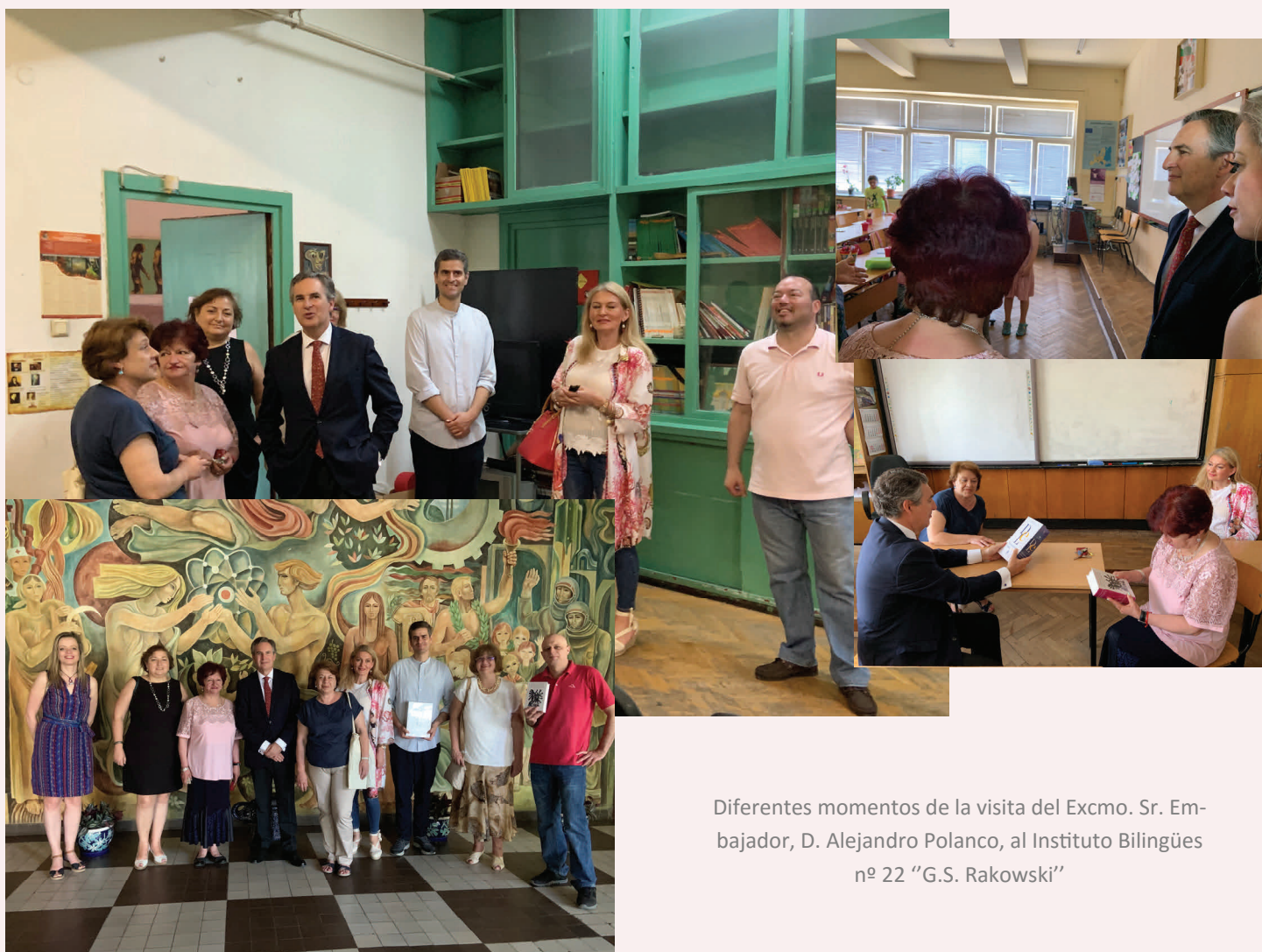


Continuando con el programa de visitas, el 12 de junio le tocó el turno al Instituto Bilingüe nº 30 “Bratya Miladinovi”. Este Centro ha sido uno de los últimos en adherirse al programa de Secciones Bilingües, aunque su trayectoria en la enseñanza del español se remonta a los años 80, siendo uno de los primeros centros en Bulgaria en introducir la enseñanza del español en su programa de manera oficial. El número de alumnos que pertenecen a la Sección, en este curso académico, asciende a 394.



Por último, el Instituto Bilingüe nº 22 "G.S. Rakowski" recibió la visita del Excmo. Sr. Embajador el 14 de junio. Este Centro pertenece al programa del Ministerio desde el año 2000-2001. En cuanto al número de estudiantes que pertenecen a la Sección, comentar que son 407, aunque hay otros alumnos que estudian español sin pertenecer a la Sección.

En todos los Centros, el Sr. Embajador, D. Alejandro Polanco, tuvo ocasión de conocer las instalaciones y presenciar la impartición de varias clases de español, así como conversar con el alumnado. También tuvo la oportunidad de reunirse con las coordinadoras de las Secciones Bilingües para departir sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en Bulgaria y con el resto del profesorado que imparte asignaturas en español. El Embajador destacó la importancia de la lengua española en la sociedad actual y en el mundo y las oportunidades que puede brindar a todas aquellas personas que estén estudiando la lengua de Cervantes. Finalmente, el Embajador manifestó su agradecimiento al profesorado y a la dirección de los centros por el enorme papel que están realizando en el campo de la educación y por haber elegido el español como estudio de lengua extranjera en estos centros, así como por las iniciativas y estrategias adoptadas para el fomento de la lengua y la cultura españolas.



Diferentes momentos de la visita del Excmo. Sr. Embajador, D. Alejandro Polanco, al Instituto Bilingües nº 22 "G.S. Rakowski"

## SECCIONES BILINGÜES DE BULGARIA EN EL XI FORO JUVENIL DEL PATRIMONIO MUNDIAL

El Ministerio de Cultura y Deporte de España organiza anualmente el Foro Juvenil de Patrimonio Mundial, en el que se juntan estudiantes de diferentes partes del mundo para disfrutar no solo del patrimonio de España, sino del patrimonio de los lugares de procedencia de estos ya que cada participante está encargado de ser embajador juvenil de su país.

Es la segunda vez que estudiantes de Bulgaria participan en el Foro Juvenil del Patrimonio Mundial. En esta ocasión, en su undécima edición, se hicieron con las becas las alumnas Ivena Chénova y Leonora Petkova, ambas estudiantes del Instituto Bilingüe “Prof. Dr. Asen Zlatarov”, de Veliko Tarnovo. Como requisito de participación en el programa, estas tenían que presentar, en un pequeño vídeo, el patrimonio cultural de la ciudad en la que viven. Y no es por presumir pero Veliko Tarnovo se presta muy bien para esto. Su video presentación, titulado “Veliko Tárnovο – la antigua capital del Segundo reino búlgaro”, fue todo un éxito en la noche de su presentación.

La “noche de Bulgaria”, tal y como se llamaba a la noche en que cada país presentaba su patrimonio, permitió a todos los participantes del Foro conocer las vistas increíbles de la ciudad, ubicada en una roca de granito rodeada por el río Yantra, con las casas encaramadas en las colinas; la Fortaleza histórica Tzarevetz; la calle de las artesanías y los talleres de tejidos, armas, alfarería, etc.; disfrutaron de las danzas tradicionales búlgaras y de los vistosos trajes típicos que lucían las estudiantes; probaron el sabroso queso, el jamón, la salsa, el turrón, etc. A su vez, en las noches de las diferentes comunidades españolas, en las de China, Azerbaiyán, Brasil, Paraguay y Gran Bretaña, pudieron hundirse en otros mundos, todos ellos especiales e irrepetibles, y se dieron cuenta de que ninguno es único en la tierra, porque todos compartimos paralelamente este universo, tan polifacético, pero uno para todos los seres que pasamos un rato en él, dejando huellas imborrables y muchas otras que se lleva el tiempo. Sin duda, la experiencia de las alumnas búlgaras en el Foro quedará grabada en sus mentes para siempre.



Dejemos que hablen las chicas, profundamente conmovidas por la experiencia:

Nosotras pasamos una semana inolvidable llena de muchos recuerdos que nunca olvidaremos. Visitamos muchos lugares, probamos mucha comida típica de España y aprendimos mucho sobre el patrimonio cultural de nuestros nuevos amigos. Nos alegramos de haber participado en este foro mundial y estamos agradecidas por formar parte de esta experiencia increíble.

Aprendimos mucho también de los talleres de la dieta mediterránea y de la arqueología subacuática. Por ejemplo, es muy interesante cómo solo por unos objetos que estaban en un barco sumergido se puede entender el origen, de dónde era, hacia dónde iba el barco.

Somos felices de recorrer una parte del camino de Santiago y llegar a Finisterre, su fin, y también al supuesto fin de la Tierra. Allí vimos el océano y nos encantó. Logramos ver la otra parte de España, su patrimonio. Estamos encantadas de que el programa incluyera principalmente su parte antigua. Así conocimos una parte de la historia de Santiago, entramos en la catedral, en el Palacio de Xelmírez y en el Pórtico de la Gloria. También nos gustó la estancia en la hospedería San Martín Pinario donde vimos la arquitectura antigua relacionada con la religión católica y sus ideas. Los empleados eran muy amables y la comida era riquísima. Especialmente el pan era increíble. Con él, con el ambiente, con las piedras seculares y con todo lo humano recordaremos España.

Ya estamos echando de menos a nuestros amigos de todas partes de España y del mundo. Gracias a ellos nosotras sentimos el espíritu de la cultura humana traída de diferentes países y comunidades. Esperamos mantenernos en contacto con ellos y vernos de nuevo porque, gracias al foro, conseguimos crear una nueva familia llena de muchas variedades e historias.

Las monitoras eran muy amables y cuidadosas. Cada día nos daban bolsas con un poco de comida entre las actividades. Siempre nos siguieron en lo que hacíamos, nos contaban para asegurarse de que estábamos todos, nos cuidaban, eran como segundos padres, eran maravillosas. Hicimos amistades con ellas porque nos hablábamos mucho, nos reíamos mucho, nos sacábamos bastantes fotos. Estamos agradecidas por ser parte de esta aventura inolvidable llena de sonrisas numerosas, pasatiempos, conocimientos, canciones y amistades eternas.

Con amor: Leonora e Ivena, Veliko Tárnovo, Bulgaria





## ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA ESPAÑOLAS EN LAS SECCIONES BILINGÜES DE BULGARIA

La Consejería de Educación en Bulgaria, siguiendo con su objetivo de promoción y difusión de la lengua y la cultura españolas en el país, organizó para la primera semana del mes de junio dos actividades en centros de la red de Secciones bilingües del Ministerio de Educación y Formación Profesional.

La primera de las actividades trataba de un taller de cuentacuentos para el alumnado de octavo a duodécimo grado. Los centros elegidos para el desarrollo de la actividad fueron el I.B. nº 30 "Bratya Miladinovi" de Sofía y el I.B. "Iván Vazov" de Plovdiv.

El encargado de transmitir estas historias fue Rubén Martínez, narrador oral que lleva en la profesión más de 35 años. Los cuentos narrados ponían de manifiesto expresiones lingüísticas y hechos culturales que hacían que el alumnado pusiese en práctica lo aprendido en las clases, ya que contaban con la participación activa de estos. Por poner un ejemplo, se utilizó la palabra *tragaldabas*, vocablo nuevo para el alumnado y que el cuentacuentos les explicó mediante la exposición de la historia.

Entre el repertorio de cuentos, se encontraban algunos que el mismo Gabriel García Márquez había relatado alguna vez y otros que se contaban mediante mímica y sonidos. De esta manera, el alumnado, al finalizar el cuento tenía que comentar el contenido del mismo y su moraleja. Fue una experiencia innovadora y gratificante para el alumnado al ver que no solo podían participar en la narración de los cuentos, sino que ellos mismos también iban creando algunas partes de los mismos.

UN PASEO POR LA TRADICIÓN Y LA CULTURA  
ESPAÑOLAS

### RUBÉN MARTÍNEZ SANTANA



**Cuentacuentos**



ORGANIZA:  EMBAJADA DE ESPAÑA EN BULGARIA  CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

FECHA: DÍA 4 DE JUNIO, 2019  
LUGAR: I.B. 30 BRATYA MILADINOV, SOFÍA  
HORA: 11.00 HORAS



La segunda actividad que se organizó desde la Consejería fue la denominada “charla del escritor y su libro”. En este caso, tuvimos el placer de contar con Enrique Criado Navamuel, diplomático de carrera, que vino a presentar su segunda obra, titulada El Paraguas Balcánico, al igual que ya hizo en su día con su primer libro, Cosas que no caben en una maleta.

Tal y como se hizo en la actividad anterior, la actividad se desarrolló en dos centros de los pertenecientes a la red de Secciones bilingües. Los centros fueron el I.B. “Miguel de Cervantes”, de Sofía y el I.B. “César Vallejo”.

Enrique Criado, en su carrera profesional, ha estado destinado en Sofía durante tres años. En esos tres años, ha tenido tiempo de descubrir costumbres, la lengua y ha reflexionado sobre las similitudes y diferencias que tienen los búlgaros y los españoles para llegar a la conclusión de que nos parecemos más de lo que creemos. Todo esto lo ha plasmado en su su libro, mediante una serie de experiencias que dejan en evidencia la similitud entre la cultura española y la búlgara. Como ejemplo, habla de la popularidad que tiene en la sociedad búlgara una serie española entrañable como es Verano Azul.

Al final de la exposición, Enrique inició una ronda de preguntas para que el alumnado pudiese expresar sus inquietudes y pusiesen de manifiesto ellos también las similitudes y diferencias que hay entre el pueblo español y el búlgaro.

Desde la Consejería de Educación en Bulgaria queremos darle a Enrique Criado las gracias por aceptar nuestra invitación y esperamos que vuelva a presenar su próximo trabajo en nuestras Secciones.



**VI CONCURSO DE POESÍA**  
**CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA**  
**OBRAS GANADORAS DEL CONCURSO**

**PRIMER PREMIO CATEGORÍA A*****Mi canción favorita***

Hay una canción que mezcla  
 el dolor oscuro y la luminosa alegría,  
 todo lo que aprendo mientras crezco,  
 el frío y el calor en un mismo día.

Una canción que al oír  
 me da alas para alcanzar el cielo.  
 Una canción a la que quisiera decir  
 que a la vez me caigo y vuelo.

Una canción complicada y sencilla,  
 entre todos los contrastes armonía,  
 de cada emoción sinfonía  
 que hiere y cura el alma mía.

Una canción que no se puede comparar  
 ni con los sonidos más bellos del universo,  
 ni con la música de las olas del mar,  
 ni con el ritmo más bonito y diverso.

Kalina Yavorova Cristova

I. B. Miguel de Cervantes, Sofía

**ACCÉSIT CATEGORÍA A*****Sin ti***

¿Sin ti quién soy?  
 ¿Sin ti dónde están mis sentidos?  
 ¿Sin ti por qué estoy  
 enamorado solo de mis heridas?  
 ¿Sin ti por qué vivo  
 y por qué a ti te escribo?

Sin ti soy piedra negra.  
 Soy flor tan triste y tan gris.  
 Sin ti soy vieja hiedra  
 que estrangula para ser feliz.  
 Sin ti no siento yo amor  
 y tampoco la vida tiene valor.

En mi corazón llueve.  
 Mi lengua maldice,  
 en mi corazón hay nieve  
 y mi alma "adiós" te dice.  
 Y nuestro mar azul está furioso,  
 yo lo vi, ahí, donde como náufrago,  
 abandoné el recuerdo de ti.

Iván Iliev Ivanov

I. B. Miguel de Cervantes

## Almas encapotadas

Cuando permanecemos uno frente al otro: entumecemos.

Tú rompes la dignidad de mi agonía.

Mi orgullo de vampiresa sufre.

Yo - piel pálida, pelo liso, largo y verde,

ojos de color cambiante,

vestido negro corto con corsé apretado,

tacones altos y veneración al siglo XIX.

Tú - piel pálida, pelo azul,

camisa blanca, pajarita apretada negra, redingota.

Yo soy la vergüenza

de toda la aristocracia que llevo en mis venas,

mezclada con estaticidad y época victoriana...

cuando tu presencia de color lavanda

desgarra constantemente mi halo de energía violeta.

Tu presencia rompe mi columna vertebral

y como si todos mis huesos se quebraran.

Tú provocas la entropía en mi cabeza, debido a que

como si cambiara en una burbuja púrpura-verde

que nunca se disolverá siquiera en el aire de noche.

No siento corporalidad.

¿Dónde está la insensibilidad que debería tener

debido a mi naturaleza de vampiresa?

Entre nosotros - bailarines negros, -

con suturas dibujadas en las caras,

bailan un ballet agresivo.

Somos simplemente observadores.

¿Demasiado orgullo?

Somos simplemente unos vampiros malditos.

Hemos manchado nuestras alas de negro

y nos hemos vuelto una obra maestra.

A pesar de todas las cicatrices

que dejas en mi cuerpo apretando mi corsé,

sigues apretándolo hasta que me falte de respiración.

Clavo mis dientes agudos en tu cuello,

y mis uñas rasgan tu espalda.

Seguramente somos encarnación de

estética escupida de siglos diferentes.

Soy tuya esta noche.

Y aunque esta es mi última letra caligráfica

que escribo para ti,

antes de que lacrara mi estigmatizada señal victoriana

quiero que sepas que yo siempre seré tu Lilith verde

y tú, mi paradoja lavanda.

Penka Slávova

I.B. Prof. Dr. Asen Zlatarov, Veliko Tarnovo

1er PREMIO CATEGORÍA B

**ACCÉSIT CATEGORÍA B**

**A N...**

Resulta complicado escribir del amor  
y aún más de mi amor por ti.

Es un amor que yo siento y tú no captas.  
Ni siquiera estoy segura si es amor  
o simplemente un magnetismo que no me deja en paz  
desde el momento que te vi, te conocí, me enamoré.

Quiero librarme de esta obsesión.

¡Ayúdame!

¡Haz que no me agite cuando resuene tu nombre!

¡Haz que no vea tus ojos color avellana, tu sonrisa seductora,

la barba que escasamente cubre tu cara y tu pelo, rizado y denso,

como si fueran fruto de una maravilla!

¡No me llames con tu voz clara, con esta nota de dulzura, con tu acento alemán sin ser brusco!

¡No me toques con tus manos calurosas que hacen mi piel ponerse de punta:  
manifestación de mi excitación!

Quiero tratarte como a cualquier amigo y lo haré, pero

¡Es tan fácil decirlo y tan difícil cumplirlo!

¡Adiós, mi amor no confesado!

¡Encantada de conocerte, nuevo amigo!

Nikol Shtirkova

I.B. Prof. Dr. Asen Zlatarov, Veliko Tarnovo

**VII CONCURSO DE MICRORRELATO  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA  
OBRAS GANADORAS**

**PRIMER PREMIO CATEGORÍA A**

**Dos puntos. Coma.**

Sentí el frío inmediatamente, estaba por todas partes. Pero yo no podía mover mis manos sobre mis hombros. Tampoco podía soplar el aire caliente de mi boca en mis manos. No podía hacer nada. Nada más que mirar fijamente el cuerpo inmóvil frente a mi.

Era de una mujer, a veintiún años. Tenía los labios azulados – podía ser que ella también tuviera frío. Su mirada era vacía, casi como si no pudiera ver.

De repente, dejé de respirar. Ella no podía ver, pero yo sí. Y vi una pieza de papel en su bolsillo. Todo lo que contenía era ‘:,’ Eso podía significar prácticamente todo. Lo primero que me ocurrió era un par de ojos y una lágrima debajo de uno.

Sentí la lágrima también bajo mi ojo. ¿Pero era eso posible? ¿Podía llorar la gente muerta? Porque el cuerpo era el mío y yo debería estar muerta.

**Yoana Ivanova Kaloyonova  
Instituto Yane Sandanski, Sandanski**

**ACCÉSIT CATEGORÍA A**

**La Culpa de Todo lo Malo**

Hace tiempo había un chico que vivía con su padre que era muy sabio en una tierra alejada de la sociedad. Vivían con su rebaño pequeño hasta que el chico se hizo un hombre maduro y decidió viajar a alguna ciudad para ver cómo vivían los hombres. Él siempre había escuchado historias extrañas de su padre de la maravillosa sociedad y sentía que ya era tiempo de conocerla. Al llegar se sintió perplejo y desesperado. Se imaginaba el paraíso verdadero - naturaleza mejor que en su patria y muchas personas trabajando juntas para alcanzarlo todo. Pero, ¿qué vio? Vio a gente que no prestaba atención a los demás, a niños, abandonados y miserables por las calles, falta de respeto, muchos edificios y naturaleza destruida. Y fue entonces cuando recordó las palabras de su padre: “La culpa de todo lo malo que les ocurre a los hombres, la tienen siempre ellos”.

**Vanesa Ivova Sredkova  
Instituto de Idiomas, Pleven**

**PRIMER PREMIO CATEGORÍA B****Aquí estamos los dos**

Soy Fernando, ciego de nacimiento. Es algo bueno creo, imagino mi entorno de bellos colores, a la gente, de ropa limpia y sentimientos nobles, pero siempre me doy cuenta de lo falso y lo sucio. Mi mejor amigo es mi bastón blanco, que me guía, bueno, lo era, hasta que apareció Antonio, quien cambió mi vida solitaria. Un día Antonio tuvo que mudarse por problemas familiares. No me imaginaba la vida sin él...ni sin mi bastón. Por la mañana me levanté, el vacío estaba muy dentro de mí...me aplastaba. Menos mal que sonó el timbre. Abrí la puerta, oí la voz de Ana, la hermana de Antonio.

Te traigo un mensaje, Fernando - dijo ella.

Cogí el papelito y me di cuenta de que venía en braille. "Se llama Toni, será tu mejor amigo"

El suave pelaje, el noble corazón de mi Perro Lazarillo, rozó mi cara. Aquí estamos los dos...

**Rada Zhecheva**  
**I. B. Frederic Joliot , Varna**

**ACCÉSIT CATEGORÍA B****El Paraguas Robado**

Un día el marido de Mary Poppins robó el paraguas mágico de su esposa para pasear en la Tierra. Ya en las calles, conoció un chico y le contó la historia secreta del paraguas.

Mientras le hablaba de las cosas increíbles que podía hacer con él, empezó a llover. El chico, asombrado, le pidió que lo llevara con el paraguas a otro sitio para esconderse de la lluvia.

Poco después Mary Poppins descubrió que su marido lo había robado y decidió vengarse. Sin saber nada, el marido abrió el paraguas y de repente un fuerte viento lo convirtió en aire. El niño se asustó y fue a buscar a su amigo nuevo por las calles mojadas. Lo encontró notó colgando de un árbol y le preguntó qué había sucedido. El esposo, que sabía que solo su esposa era capaz de tales cosas, aconsejó al chico que nunca tomara objetos extraños.

**Selin Sezginova Nedzhiema**  
**I.B. Konstantin Kiril-Filósofo, Ruse**

## XVII ENIBE Mucho más que un encuentro

Recuerdo uno de mis primeros días en Hungría, cuando todos los profesores de la sección nos reunimos en Budapest para tratar diversos aspectos sobre el curso académico que estaba por venir. Aquel día, yo y mi compañero estábamos inquietos ya que sabíamos que en algún momento de la reunión se decidiría si nuestro instituto organizaría o no el festival del ENIBE. Emmanuel y yo, novatos en el programa, teníamos la esperanza de que alguno de los otros institutos del programa sintiera compasión por nosotros y decidiera cargar con la responsabilidad de organizar el mencionado festival. Nuestras pocas esperanzas acabaron diluyéndose cuando finalmente se anunció que sería el Fazekas Mihály Gimnázium el encargado de preparar el festival. Emmanuel y yo tuvimos una mirada de complicidad pensando, "vaya año hemos decidido para venir a Hungría".

Medio año después y una vez pasado ya el ENIBE (*Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría*) tan sólo me queda mirar atrás y darme cuenta de lo equivocado que estaba por aquel entonces.

Sí, es cierto que organizarlo es terriblemente laborioso. Es cierto que en las últimas tres semanas mis jornadas laborales comenzaban a las 5:30 de la mañana para ensayar con los alumnos la obra de teatro y acababan a las 20:00 cuando terminaba de trabajar en la organización del encuentro. Sin embargo, todo esfuerzo tiene su recompensa, y la nuestra fue la de ver transformado un sueño en realidad. Dicho sueño comenzó el viernes 5 de abril cuando los institutos de la sección bilingüe comenzaron a llegar al maravilloso Kölcsey Központ.

Todos estaban impresionados, y no era para menos. Nuestra coordinadora Sofi Kiss había conseguido el mejor teatro de la ciudad para celebrar nuestro festival. Además, nuestros invitados disponían de 30 minutos para ensayar la obra en el teatro, probando el sonido y luces para que todo saliese a las mil maravillas.





Tras los ensayos y las palabras de bienvenida del director Imre Aranyi y la embajadora de España en Hungría Anunciada Fernández de Córdoba y Alonso-Viguera, así como autoridades húngaras (alcalde, directora territorial de educación, directora de la oficina nacional de educación), era el momento para los protagonistas del festival, los estudiantes que representarían un total de siete obras teatrales. "Día de Perros", la obra de Debrecen abría el festival. Jamás olvidaré los minutos antes de salir a actuar. Mis alumnos se encontraban en los vestuarios super nerviosos. De repente empezó a sonar la canción "Alegría". Sabía que tenía que hacer algo para tranquilizarlos, así que empecé a cantar fuerte y mal delante de ellos para que se riesen y se olvidasen de la obra. Grata fue mi sorpresa cuando ellos empezaron también a cantar riéndose y disfrutando. Todos estábamos unidos. Todos estábamos juntos. Como cuando empezamos en septiembre a escribir y ensayar la obra. Fue un momento muy lindo que mi mente jamás olvidará. Cuando la canción terminó los alumnos salieron al escenario motivados y llenos de energía. El resultado fue espectacular. Al término de la obra la gente no paraba de aplaudir y en la cara de los alumnos tan solo se vislumbraba felicidad. En ese momento yo experimenté algo que nunca me había pasado. Estaba super feliz, pero dicha felicidad emanaba de la felicidad que mis alumnos sentían. Yo era feliz porque había conseguido crear una experiencia para mis alumnos que nunca olvidarán. Yo era feliz porque había conseguido que mis alumnos lo fueran y esa sensación me hizo sentir increíblemente bien.

Tras la actuación de los alumnos de Debrecen se sucedieron las demás obras. "Cambiando el mundo de Budapest" y "Farsa infantil de la cabeza del dragón" de Kecskemét. Tras un breve pero merecido descanso se representaron las obras restantes, "Corre, Pepe, corre" de Miskolc, "Mi reino no es de este mundo" de Pécs, "Hasta que la muerte os separe" de Szeged y "Ceni100" de Veszprém. Todas fueron muy bien acogidas por parte del público y todas ellas fueron despedidas con un fortísimo aplauso. Yo mismo quedé impresionado del gran nivel de las obras que habíamos presentado y del duro y creativo trabajo que habíamos llevado a cabo los profesores sin los cuales nada de esto sería posible. Así, el primer día de nuestro festival terminó.

Tras la cena, era el momento de descansar, ya que al día siguiente los profesores de Debrecen teníamos que estar tempranito en el instituto para preparar el segundo día del encuentro. Durante este día los alumnos participaron en diversas y variadas competiciones (vocabulario, olimpiada matemática, conversación, debate, monólogo, cómic, torneo de fútbol). Yo paseaba por los pasillos y veía a alumnos y profesores reír y disfrutar. Estaba realmente contento porque veía que el trabajo y las discusiones de los últimos meses tenían ahora su recompensa.

Todo iba sobre ruedas y aún faltaba lo que para mí fue el momento más bonito del festival. La entrega de premios. y digo que para mi fue inolvidable por diferentes razones. Porque recibir el premio a mejor obra era el reconocimiento al trabajo bien hecho durante todo el año.

Porque cuando mi compañero Germán (Miskolc) recogió su premio de mejor obra para el público, nos abrazamos y nos alegramos el uno por el otro demostrando que el Enibe no es una competición para ver quién gana más premios. Sino una fiesta hecha por y para los alumnos, donde los profesores podemos dar rienda suelta a nuestras ideas y creatividad para transmitir algo más que conocimientos a nuestros alumnos. Porque ver a mi alumna Panna Tizlavicz envuelta en un mar de lágrimas cuando la nombraron mejor actriz secundaria me emocionó gratamente y me hizo llorar como a un niño. Porque después de la entrega de premios todos los alumnos del teatro vinieron a abrazarme llorando de felicidad y alegría, agradeciéndome por el trabajo que había realizado. Estoy seguro de que nunca volveré a tener a alumnos tan agradecidos, los amo y jamás los olvidaré.



El Enibe empezó para mi siendo una tortura, algo que quería evitar a toda costa. Pensaba, "sólo voy a estar un año en Hungría y justo me ha tenido que tocar organizarlo a mí". Ahora sé que no he podido tener más suerte. Sólo voy a estar un año en Hungría pero he tenido la suerte de poder organizar este evento tan importante. He tenido la suerte de vivir una experiencia irrepetible que, estoy seguro, jamás olvidaré. ¡Gracias Sofi y muchas gracias a todos! Nunca olvidaré el programa. (Miguel Valverde López, Instituto Fazekas Mihály de Debrecen). Para más información, [esta](#) es la página web del festival.



## CONCURSO RELATOS CORTOS ENIBE 2019

Villó Veres, Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest

Primer Premio Concurso literario: Relatos cortos

XVII Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría

### “Siempre contigo”

Soy inmortal. Nací el 28 de abril de 1918, y hasta el día de hoy sigo vivo. A los 25 años mi cuerpo dejó de cambiar y hasta entonces parezco joven. Uno pensaría que mi vida está llena de felicidad y que tengo mucha suerte por no envejecer, pero no es así. Durante mi vida perdí a todas las personas que amaba, luché en guerras, sobreviví epidemias y vi cosas que hasta hoy me dan miedo. La única cosa que me faltaba era el amor. Nunca estuve enamorado de nadie, y me sentía solo. Ya no quiero ser inmortal. La vida para mí no tiene sentido sin amor, sin poder envejecer juntos. Lo que no sabía es que mi vida estaba a punto de cambiar totalmente.

Me levanté igual que todos los días, tomé mi café, es decir, todo empezó como un día normal. Salí de casa a trabajar y cuando estaba caminando en la calle, tranquilamente, una ciclista me empujó y caí sobre una mujer y ambos terminamos en el suelo. Me sentía muy avergonzado y miré hacia la ciclista ver su cara y ella me miraba a mí, pero no paró, se fue. En ese momento me di cuenta de que estaba tumbado encima de una mujer, en una de las calles que más llena estaba de gente. Rápidamente me levanté y ayudé a ella también y solo en ese momento vi la cara de la mujer. Era la más bella que había visto en toda mi vida.

Pasaron los minutos, pero nosotros seguíamos ahí, parados, mirándonos en los ojos. Y de repente se puso a hablar, pero lo que dijo no era nada de lo que esperaba.

¿En qué año estamos? – preguntó tímidamente.

Me sorprendí mucho, pero le contesté.

- ¡ Sí ! ¡ La misión fue exitosa ! – dijo con una sonrisa enorme.

Y esa sonrisa me hizo enamorarme de ella. - ¿Qué misión? ¿De qué estás hablando? – pregunté yo con curiosidad.

Ella me contó todo. Viene del año 1975 , está en un grupo científico e intentarán viajar en el tiempo y tras varios fallos lograron hacerlo. Ahora está aquí para observar el mundo de hoy, para poder desarrollar el de su tiempo.

Es que no sé dónde empezar – dijo tristemente.

Y yo por primera vez en mi vida, sabía exactamente qué hacer. El destino me ha dado la oportunidad del amor y yo no voy a dejar que se vaya. ¿Y una mujer que viaja en el tiempo? Esta señal no puede ser más obvio, nosotros fuimos creados para estar juntos.

Yo te ayudo – le dije.

- ¿En serio? – me preguntó con una cara sorprendida.
- Claro.
- Pero solo tengo una semana aquí. Después tengo que volver.
- Vale.

Y yo sabía que esta semana iba a ser la mejor semana de su vida, porque yo se lo haría. Y justo después de que nos pusimos a caminar, vi una florería y sentí que tenía que comprarle una flor hermosa como ella. Elegí una rosa blanca.

¡Toma! – le dije – esto es para ti. Aunque no es tan hermosa como tú, quiero que la lleves contigo, para que cada vez que lo veas te acuerdes de mí.

Me miró con ojos grandes y sabía que ella también estaba enamorándose de mí. Pagué a la vendedora y sentí *deja vu*, porque la chica parecía familiar. O a lo mejor era un síntoma del amor.

Pasamos juntos una semana entera, durante la que le enseñé todo lo que hay que saber de nuestro mundo. Fuimos a lugares tan bellos, que ni yo creía que existieran. Nos reímos mucho y sí, nos enamoramos. Pero la semana pasó. Llegó el momento más triste de todos: la despedida.

Te quiero. Nunca te olvidaré – dijo con lágrimas en sus ojos.

Yo también te quiero. Eres la mejor cosa, que me ha pasado durante toda mi vida.

Nos dimos un beso y un abrazo fuerte y ella se fue. Me puse tan triste, ya no creía que valiera la pena vivir, no tenía sentido respirar y sin pensar salté delante de un coche. O habría saltado si una mujer no me hubiera cogido el brazo. La miré. Parecía muy familiar. Y dijo:

¡Hola! Soy la ciclista y la vendedora de la florería también - ¿No me reconoces?

Emm ... sí, te reconozco, pero ¿por qué me sigues?

Me llamo Rosa. Soy tu hija.

¿Mi hija? – me sorprendí mucho – Pero que es que tienes más años que yo.

Sí, porque nací en 1975. Cuando mamá, tu amor volvió a su tiempo, 9 meses después nació yo.

Tengo 44 años.

Estaba en estado de *shock*. Lo único en lo que podía pensar era en mi amor.

¿Y tú mamá? – pregunté aún sin creerlo.

¡Ven conmigo!

Y me guió hasta un hospital, donde entramos en una habitación y allí tumbada estaba ella. Con los mismos ojos lindos, la misma sonrisa enorme, era ella. Tenía el pelo blanco y estaba tan débil que no podía levantarse, pero era ella. Me tumbé a su lado, en su cama y le di un beso en la frente.

¿Eres tú? Tras 44 años por fin de veo de nuevo. Pensaba que nunca te volvería a ver otra vez.

Y me miraba la cara observándome y con lágrimas en los ojos.

Pero ¡mira! aquí tienes un pelo blanco – me dijo

Y en aquel momento lo sabía. Empecé a envejecer. Por fin. Después de largos años, llegó el momento desde el que yo también puedo vivir una vida normal. Aquí tenía a mi mujer de 65 años, a mi hija de 44, nada faltaba de mi vida y por fin sentía que era feliz.

\* \* \*

Flóra Csontos, Instituto Fazekas Mihály de Debrecen

Segundo premio Concurso literario: Relatos cortos

XVII Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría

### **“Donde nunca sale el sol”**

Estamos en el fin del mundo, o sea en Noruega. Vamos a ver la historia de un perrito, llamado Alfonso. La ciudad donde se desarrolla el cuento está tan al norte que casi jamás sale el sol. Hace mucho frío y no hay mucha gente por las calles. Esta es la noche cuando Alfonso cierra los ojos por última vez.

Sin embargo, para entenderlo todo mejor, hay que volver en el tiempo. Alfonso nació en España, en un rincón oscuro y asqueroso. Era una mezcla caótica de razas desconocidas. Podemos decir que era muy feo, pero a él no le interesaba y vivía su vida con felicidad. Ya tenía al menos un año cuando un mendigo empezó a darle de comer y se hicieron amigos. En un principio no tenía confianza en el hombre, pero poco a poco se acostumbró a él y a su olor horrible. Además, luego ya le gustó, porque fue un olor único; horrible, pero único. Ellos no tienen una historia parecida a la del Príncipe pequeño y el zorro. Como si fueran una familia. Sentían la misma hambruna, el mismo frío y calor. Un día, el mendigo no volvió a levantarse. Un policía se dio cuenta de que el perrito estaba llorando al lado de un cuerpo ... un cadáver. Lo lamentaba, así que lo llevó a casa para su hija.

En la casa de los López -así se llamaba la familia del policía- recibió el nombre Felipe. Después Perro. A veces de la niña Perrito. Luego Feo. Y Monstruo y Horrible, y No-me-lo-puedo-creer-este-bicho y Sal-de-la-casa. Aunque le daban comida y nunca tenía frío, no sentía el mismo amor que había recibido de su querido mendigo. Ellos lo tenían todo: una casa enorme con piscina y jacuzzi. Alfonso, o Felipe oficialmente, tenía una cama muy cómoda y gracias a ellos ya no se veía tan terrible como antes. No tenía bichos y se hizo gordito. En general, debido a las circunstancias, no tenía una situación mala. A pesar de todo esto, comenzó a empeorar su salud, Nadie entendía porqué o qué le pasaba. El veterinario tampoco les pudo ayudar, solo les dijo que, si empeoraba, lo volvieran a llevar. En vez de hacer lo recomendable, dejaron a Alfonso sufrir. No físicamente, sino emocionalmente. La niña no jugaba con él, el policía no le hacía caso y su mujer no quería llevarlo a dar un paseo. No esperaban nada de este perro feo.

Alfonso no entendía lo que pasaba con él. Siempre había sido un alma lindo y puro, lleno de curiosidad y ganas de vivir. A pesar de las circunstancias precarias y miserables, él siempre había querido encontrar lo mejor en todo y estar feliz hasta que pudiera. Porque sabía que no tenía muchos días en la calle, así que cada momento contaba.

Una vez la familia decidió viajar. Alfonso estaba convencido de que no lo llevarían, pero se sorprendió cuando lo llamaron a sentarse en el coche. Viajaron un montón. Visitaron Francia, Alemania, Dinamarca. Luego llegaron a Noruega. Ya llevaban medio año viajando y la situación era cada vez peor. Recibió nuevos nombres como “Cállate ya” y “Te juro que te mato”.

Una noche cuando la niña y la mujer estaban dormidas, el policía frenó el coche y salió. Abrió la puerta cercana a Alfonso y lo hizo salir también. “Estoy harto de ti” – dijo – “No haces más que ladrar y comer. Tengo que pagar por ti, date energía y tiempo de mi vida. De MI VIDA A UN PERRO. Increíble. Increíble. No me lo puedo creer. No te soporto. Increíble.” – eso dijo, y el hombre dejó a Alfonso en la calle. El pobre se asustó tanto que no era capaz de moverse. Solo veía las luces del coche de la familia López. Esperaba que volvieran a él. Esperaba que la niña se echara a llorar o que la mujer se enfadara con el policía. Esperaba, pero nada de esto pasó en la realidad. O si hubiera pasado cualquiera de estas cosas, no volvieron para recoger a Alfonso. Como había dicho, estaban en Noruega. Era de noche cuando esta tragedia pasó. Alfonso después de unas horas, sin poder aceptar la situación empezó a andar. No sabía a dónde, hasta cuándo, pero no tenía nada que perder. Volvió el sentimiento de no quedarle ya mucho. Llevaba horas caminando, cuando entró en una ciudad. Decidió que todo cambiaría cuando saliera el sol. Se vería la vida de una forma positiva. Por eso empezó a buscar algo para comer y un lugar donde no tendría tanto frío. Encontró una colina de basura y comenzó a llamarla la nueva casa. Al día siguiente -al menos para los seres humanos- salió otra vez a la ciudad para comer algo, pero como había cuatro gatos por las calles, no encontró nada.

No entendía cómo era posible que ya había dormido y en aquel momento seguía estando todo oscuro. En la ciudad no dejó de ser de noche. No se preocupaba, estaba convencido de que esto solo podría ser una alucinación de su mente. Seguro que lo era por la falta de comida. Sin embargo, no cambió nada. No podía empezar su nueva vida sin la luz del Sol y en esta ciudad era imposible, la gente nunca veía luz natural. Alfonso no dejó de confiar y esperar el Sol, pero cada día estaba más débil. Llevaba dos semanas esperando en la noche más larga. Al día siguiente, cerró los ojos sin que nadie se diera cuenta y soñaba con su mendigo.

Encontraron su cuerpo después de unos años cuando querían ampliar el terreno de la colina de basura.

\* \* \*

### **“Cita con la princesa Guinda”**

Hace mucho tiempo vivía un príncipe muy querido: era intrépido y generoso al mismo tiempo. Mientras se dirigía a otro reino se separó de sus soldados. Como tenía hambre, empezó a comer: sacó una rebanada de pan de su saco. Al cortarlo, vio salir una hormiga. Dejó el trozo en el suelo y sacó otra rebanada de pan. Otra vez salió una hormiga. Esto continuo así hasta que se dio cuenta de que las hormigas habían invadido su comida.

¡Qué aprovece! – dijo el príncipe

¡Muchas gracias! – respondió la hormiga

¿Puedes hablar? – preguntó el príncipe confundido.

Claro que puedo. Yo soy el rey de las hormigas. Gracias por alimentarnos. ¿Qué puedo hacer por ti a cambio?

Nada, gracias Alteza. Ya tengo de todo, de hecho, tengo más de lo que necesito.

Ay, ya sé qué necesitas, amigo, para tener el alma llena. ¡La Princesa Guinda! Solo un hombre realmente generoso puede cenar con ella en un restaurante de Madrid. Creo que tú eres ese hombre.

¿Y qué tengo que hacer? No entiendo nada, Alteza.

- Solamente hazle caso a tu corazón, amigo, Cuando me necesites, dile a una hormiga que me encuentre.

El príncipe confundido fue a un bosque muy oscuro. Vio a un tigre llorando de dolor. Tenía una espina clavada en la pata. El príncipe le ayudó sin miedo.

- Muchas gracias, amigo, eres un hombre muy generoso. ¿Qué puedo hacer por ti a cambio?

- Nada, ya tengo de todo, de hecho, tengo más de lo que necesito.

- La leyenda dice que solo un hombre realmente generoso puede cenar con la Princesa Guinda en un restaurante de la hermosa ciudad que se llama Madrid.

- ¿Y qué tengo que hacer?

- Hazle caso a tu corazón, amigo mío.

El príncipe fue a Madrid para quedar con la princesa muy bella. Brillaba como una estrella en el cielo. Fue amor a primera vista. Pero el rey, el padre de la princesa, no quería que se casen inmediatamente:

- Mi futuro yerno, primero tienes que hacer dos tareas para poder casarte con mi hija.

- Claro, Alteza, haría lo que fuera, la quiero mucho.

- Bueno, entonces la primera tarea es triturar cuarenta kilos de semillas de mostaza en una noche.

El príncipe casi empezó a llorar, pero se acordó de que se había encontrado con el rey de las hormigas. Tomó la decisión y envió un mensaje al rey de las hormigas. Por la noche el príncipe trabajaba muy duro con la ayuda de las hormigas. Al amanecer llevó el aceite de mostaza al rey:



Muy bien, pero, recuerda, ¡tienes otra tarea!

Sí, Alteza, ahora mismo voy, pero ¿qué tengo que hacer?

Tienes que luchar contra dos demonios.

El príncipe casi empezó a llorar, pero se acordó de que se había encontrado con un tigre. El tigre y yo podemos luchar fácilmente contra los dos demonios ... - pensó el príncipe. Tomó la decisión y envió un mensaje al tigre. El tigre luchaba como un loco y ganaron inmediatamente. El tigre se inclinó delante del príncipe y desapareció.

Muy bien, eres realmente valiente. Te permito que te cases con mi querida hija.

Así el príncipe y la princesa fueron al restaurante más caro de Madrid y comieron juntos.

Gobernaron con mucho amor y coraje.

¿Seremos felices y comeremos perdices, cariño?

Pues sí, vivieron felices y comían perdices.

\* \* \*

Ágnes Borcsik, Instituto Herman Ottó de Miskolc

Segundo premio Concurso literario: minicuentos (categoría primeros dos cursos)

XVII Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría

### “Mis miedos”

Tengo un miedo grande. Temo que un día no encuentre mi bolígrafo. Eso solo es un bolígrafo ¿no? Sí, puede ser. Pero tengo un amigo a quien le pasó esto. La vida ya no es vida para esta persona. Solo tenía 16 años, pero después de ese día nada le unía a la vida.

Un día esta chica perdió su bolígrafo. Ahora puedes pensar que eso es un problema muy pequeño e irrelevante. Pero para esta chica esto era el fin. Este día, cuando no pudo encontrar su bolígrafo, tenía exactamente cinco exámenes. Cinco exámenes sin bolígrafo es igual a cinco insuficientes. Una alumna que siempre sacaba notas excelentes, ahora recibió cinco unos. Después de este día ya nunca pudo estudiar para un examen. Este trauma siempre le acompañaba. Nunca más podía dormir bien y si lo hacía, soñaba con los unos, y como corrían y estaban felices. Pero ella ya no podía ser feliz.

Los meses pasaron, pero ella ya no era la misma. Lloraba todos los días y no hacía nada.

Dos años después, llegó el examen de Bachillerato. Los profesores repartieron las hojas y ella no entendía nada. Olvidó leer. Durante los años que pasaron, debido al trauma, no pudo leer nunca más. Al no leer durante dos años, olvidó cómo hacerlo. Y cuando tenía que hablar, no podía decir ni una palabra. Al no hablar durante dos años, olvidó todas las palabras que conocía.

Con cero puntos en el examen era muy difícil encontrar una universidad que la admita. Podemos decir, imposible. Pues, sí, era imposible de verdad. Sí, ella está en un cuento, pero hay cosas imposibles en un cuento también. Esta cosa es uno de estos. ¿Y qué paso con esta chica? No sé. No sé nada de ella, pero sí sé una cosa: nunca pierdas tu bolígrafo, porque puede ser que una cosa tan pequeña e irrelevante destruya tu vida ... posiblemente.

Villó Veres, Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest  
Primer Premio Concurso monólogos  
XVII Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría

### **“El festival – curso intensivo”**

Como soy estudiante, vivo en el mundo de deberes, exámenes, pruebas, trabajos extra, valoraciones día a día, ya lo sabéis. Pero he descubierto una manera de sobrevivir, hay luz al final del túnel y esto se llama ¡festival! ¡Fiesta más estival!

No os preocupéis si todavía no habéis ido a ninguno, porque ahora yo os voy a presentar uno. ¿Cómo nos preparamos para un festival? Nos ponemos nuestra vestimenta más chula, tardamos horas en ponernos el maquillaje, todo es perfecto, tenemos todas las ganas de tener la fiesta de nuestra vida, igual que Nochevieja y llegamos allí para entrar y ¿qué es lo que vemos? Una cola de 8625 mil otras personas como nosotros. Estás 3 horas esperando, el sol te está abrasando, bueno, por lo menos hace buen tiempo, sudando, pero sudando como si parecieras las Cataratas de Niágara, pero claro no puedes pensar en el Niágara, porque estás a punto de mearte y hay miles de personas en la cola del baño y por fin llegas a la puerta de entrada y piensas que ya puedes dejar todo ese sufrimiento atrás cuando de repente te para un guardia de seguridad que mide una torre de alto y un muro de ancho. ¡No con tanta rapidez, señorita, vacíe sus bolsillos y su mochila! vale, vale... pero mientras lo haces está mirando como una cámara de vigilancia de FBI, ¿pero qué piensa, que traes pastillas para pasarlo mejor? Bueno, no soy mentirosa y no digo que esta idea no se me haya ocurrido y de paso ganar un dinerito extra, pero soy buena chica.

Tras todo eso, finalmente pisas la tierra del festival y te dan ganas de besar el suelo, pero luego ves que está cubierto de basura, botellas vacías, un calcetín y mejor si no lo haces. Tu piel está 4 tonos más oscura y pensarás: por fin estoy morena, hasta que haces así ... y te das cuenta de que tu color es debido al polvo que se te ha pegado en tu sudor, tu pelo parece como si hubiera peleado con un pájaro *turul*, tu maquillaje se ha corrido y pareces un oso panda, y además es muy posible que te haya dado una insolación, porque tus piernas perdieron contacto con tu cabeza hace horas. ¿O será por las pastillas?

Y pues dentro del festival, como ya es hora del concierto de tu artista favorita, solo quieres encontrar 3 cosas: encontrar el escenario, encontrar a tus amigos y encontrarte mejor. Y buscando estas 3 cosas, terminarás en un concierto totalmente diferente de un grupo alternativo de tipo indie-rock cuyas canciones nunca habías oído en tu vida y estás hablando por teléfono con tus amigos y estás super cabreado porque no te ven agitando los brazos, no importa que alrededor te ti otros cientos de personas hagan los mismo, ¡qué amigos tan imbéciles tienes! y no te ha salido nada como tú lo habías planeado, pero al final cuando te acuerdas de ese festival, pensarás que era la noche de tu vida y ya estarás deseando preparar el del año que viene.

\* \* \*

Bence Jáger, Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest

Segundo Premio Concurso monólogos

XVII Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría

### ***“Latin-lover”***

Yo siempre me he considerado un auténtico *latin-lover*. Jugaba al fútbol, tocaba la guitarra, bailaba tango e incluso tenía una tableta de chocolate como la de Cristiano Ronaldo. Por eso, cuando el instituto me ofreció un viaje de intercambio a España, yo me apunté sin pensarlo dos veces. Me monté en el autobús y a decir verdad el viaje se me hizo corto porque me dormí, y cuando llegamos, mi profesor me despertó y me dijo con una sonrisa enorme: “Bence, despiértate que hemos llegado.”

“Qué bien! Pero ¿adónde exactamente?”

“Pues a Asturias, ho!”-me respondió.

Y entonces abrí las cortinas y vi que estaba lloviendo y hacía 10 grados. “Pero no pasa nada, todo está bien, ánimo!”-me decía a mi mismo. Porque claro, cuando me habían dicho que iría a España yo pensé en tres cosas: sol, playa y chicas, pero en Asturias no había ni sol, ni playa, pero por lo menos gaitas y minas de carbón sí.

Mi profesor veía la preocupación en mi cara y me dijo: “Bence, tengo dos noticias, una buena y una mala. La buena es que tu pareja de intercambio va a ser una chica.”

“Pues entonces no pasa nada, ya me siento mucho mejor.”

“Espera”-me dijo. “¿Tú hablas portugués?”

“No, ¿por qué?”

“Pues es la mala noticia. La chica es brasileña... Bueno me tengo que ir, compórtate bien, ¡nos vemos mañana!”

“No, profesor, no te vayas por favor...”-le dije. Pero se fue. Entonces bajé del autobús, me encontré con la chica y empezó la partida más larga de activity que jamás había jugado, y además duró más de una semana. Pero al final, a pesar de que no había ni sol, ni playa, ni chicas, ni nada, ese es el viaje que con más cariño recuerdo y sigo considerándome un auténtico *latin-lover*.

## XVII FESTIVAL NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL

Desde hace quince años el teatro es una de las principales actividades en las Secciones Bilingües. La iniciativa de celebrar festivales nacionales e internacionales es la de dar a conocer la cultura en lengua española; promover una relación más estrecha entre los alumnos; contribuir al desarrollo de competencias y aptitudes socioculturales; y utilizar el español en la comunicación.

Año tras año los alumnos eligen obras, se preparan, ensayan y hablan el español. Fuera de las clases lectivas es una nueva oportunidad de utilizar esta lengua común para los jóvenes que se preparan en las Secciones Bilingües, y que completa otros programas como intercambios, concursos, encuentros, programas europeos, conferencias o el día del español.

En el año 2019 el Festival Nacional se celebra en dos ciudades diferentes. En Budapest se celebró el 5 de junio y en Kecskemét tendrá lugar en otoño. De esta forma los grupos de teatro representan las obras ante públicos diferentes y se potencia la relación en el alumnado de las diferentes Secciones Bilingües.

En la jornada en Budapest se alquiló una sala de teatro de una casa de cultura, cercana al Instituto Bilingüe Károlyi Mihály. Ante un público de profesores y alumnos, unas 280 personas, se presentaron tres obras de teatro:

1. Instituto Bilingüe Károlyi Mihály – Budapest – “Cambiando el mundo”
2. Instituto Fazekas Mihály – Debrecen – “Día de perros”
3. Instituto Herman Ottó – Miskolc – “Corre, Pepe, corre”

Después de las palabras de saludo de la representante de la Agregaduría de Educación y la Directora del Instituto Bilingüe, Dra. Ágnes Cselik, alumnos del año preparatorio recitaron poemas y entre obras leyeron textos amenos: Pablo Neruda *Me gustas cuando callas*; *La princesa de Jasmín*; Rocío Sanz *La palabra descontenta*.



El ambiente de esta “velada teatral” fue fantástica. Lo disfrutaron los protagonistas, es decir, los alumnos-actores y el público, que mostró todo su apoyo y entusiasmo. Pero no todo fue alegría, dos profesores que prepararon las obras, el de Miskolc y Debrecen, se despiden del programa de Secciones Bilingües, vuelven a España y nos dejan todo su empeño, alegría y buen hacer. Gracias a Germán Bernardo Sacristán y a Miguel Valverde López. Y los que nos quedamos, seguiremos con la misma ilusión, trabajando y disfrutando del teatro en español.



## SIETE DÍAS MARAVILLOSOS EN UNA ISLA MÁGICA

Entre el 12 y el 18 de mayo de 2019 tuve la posibilidad de pasar una semana inolvidable en una isla llena de maravillas: Ibiza (Eivissa, en catalán). Después de hacer tres exámenes escritos de bachillerato, me esperaba uno de los mejores viajes de mi vida. Cuando le decía a alguien que dentro de poco ya estaría en Ibiza, naturalmente pensaba en las fiestas, en los hippies y en la costa. Ahora intentaré desmontar los estereotipos, porque Ibiza además de tener los “valores” recién mencionados tiene caras que desconocemos, y yo, gracias a que me concedieron el Premio Embajada de España en Hungría y, gracias a la Embajada de España, la Agregaduría de Educación en Hungría, el Instituto de Idiomas de Ibiza y la Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros, tuve el privilegio de conocerlas.

El primer día de mi estancia se organizó una de las fiestas más grandes del año (y ya estoy hablando sobre fiestas...) en honor a la historia y a los lugares Patrimonio de la Humanidad que tiene la isla. Era una fiesta medieval, la gente desfilaba, disfrazados como sus antepasados y se vendían productos locales en el mercado. Así que ya el primer día conocí otro valor de Ibiza: su abundancia en cultura e historia.



Durante esa semana asistí a un curso de español del Instituto de Idiomas Ibiza, donde se organizaban cada día actividades y un día una profesora lugareña nos llevó a los lugares secretos de los ibicencos, donde no había turistas (naturalmente aparte de mí y mi nueva amiga holandesa). Aprendí otra cosa: se come muy bien mientras tanto puedes escuchar a la gente local hablar sobre su historia interesante y bastante diferente a la de España.

Y ahora un poco de geografía: la capital de la isla es homónima a la misma, Ibiza. Esto quiere decir que hay otras ciudades como, por ejemplo, Puig d'en Valls donde vive mi familia anfitriona, encantadora, o Sant Antoni (en el norte) donde pude ver la puesta de sol más mágica de mi vida en una compañía multicultural. En la parte más meridional de la isla se encuentra el Parque Natural de Ses Salines (Parque Nacional de Las Salinas) donde se extrae sal en grandes cantidades, donde durante una época del año habitan flamencos y donde uno puede hacer senderismo en pura tranquilidad. Tal y como lo había dicho, la isla tiene de todo, hasta su naturaleza es única.

Todos estos factores hacen que Ibiza sea maravillosa, pero hay una razón por la que se convirtió en uno de mis lugares favoritos, y no es la vida nocturna, sino la multiculturalidad y la libertad en la que uno puede vivir. La gente se acepta tal y como es; da igual si eres mayor y quieres ir de fiesta, o si eres gay y quieres darle un beso a tu pareja, no le importa a nadie a qué raza perteneces, allí lo habitual es la diversidad. Bence Juhász, alumno de la Sección Bilingüe del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen.



Diferentes momentos del viaje del estudiante de Secciones Bilingües, Bence Juhász, a la isla de Ibiza.

## DESPEDIDA FIN DE CURSO DEL ALUMNADO DEL INSTITUTO BILINGÜE KÁROLYI MIHÁLY

Para los alumnos el día de despedida de su Instituto, profesores y compañeros de clase, es muy especial. Este acto tan entrañable se llama “ballagás”. El origen de este término viene del latín *valentas* (despedida). La ceremonia se remonta al siglo XIX y en nuestros días es una ceremonia infranqueable en Hungría. La tarde se divide en tres partes, en el aula se despiden del tutor/tutora, luego en un acto más formal el curso 11, penúltimo, se despide de los que ya no volverán a tener clases, y en tercer lugar la despedida en presencia de padres, parientes y amigos, en el patio del Centro. Pero lo más significativo, es cuando los alumnos/bachilleres recorren todas las oficinas y aulas decoradas cuidadosamente con flores y globos, y mensaje escritos en las pizarras. Todos llevan colgados en el hombro una pequeña bolsa en forma de zurrón, con el logo del Instituto o algún símbolo elegido previamente, que contiene una bolsita con sal, otra con tierra, una moneda, una pastita típica húngara (*pogácsa*), una fotografía del edificio y una lista enrollada con los nombres de los alumnos. El recorrido no es fácil, deben ir en fila, con una mano colocada en el hombro del que va delante y en el otro brazo cargando todos los ramos de flores, globos, peluches, etc. que recibieron de sus invitados. Todo ello tiene un significado más allá de la despedida, los alumnos dejan el Centro donde pasaron 4-5 años y cierran una etapa de su vida, también es el final de la niñez, el comienzo de la vida de adultos. El lunes siguiente empiezan los exámenes de bachillerato.





En este acto, como otros años, la representante de la Agregaduría de Educación estuvo presente y ha saludado a los alumnos. No es fácil adivinar que pueden estar sintiendo o pensando en estos momentos. Alegría o tristeza; nervios o serenidad; buenos recuerdos o malos recuerdos, añoranza o esperanza; emoción o ganas de salir corriendo. Se supone que una mezcla de todo, en proporciones diferentes.

Les deseamos mucho éxito y satisfacción personal en todo lo que vayan a emprender en los próximos años y tenemos la esperanza de que no olviden todo lo que han vivido en el Instituto Bilingüe, gracias al trabajo de sus profesores, sus padres y las autoridades educativas húngaras y las instituciones de España, que también han contribuido para que estos cinco años hayan sido provechosos para todos ellos y el resto de alumnos que estudian en Secciones Bilingües en este país. Ahora todos se esfuerzan en dar buenos consejos. Sin embargo, este año en el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály el mensaje principal fue el de la esperanza, y se podría citar el poema de Antonio Machado:

*Dice la esperanza: Un día  
la verás, si bien esperas.  
Dice la desesperanza:  
Sólo tu amargura es ella.  
Late, corazón... No todo  
se lo ha tragado la tierra.*



Gracias por haber participado en el programa de enseñanza bilingüe húngaro-español y mucha suerte.

## ENCUENTRO DE PROFESORES EN BUCAREST

Los pasados 10 y 11 de mayo tuvo lugar en Bucarest el Encuentro anual de profesores de español. El objetivo de la actividad formativa es contribuir a la permanente actualización de los profesores de español que ejercen su labor docente en Rumanía y constituirse en punto de encuentro e intercambio de experiencias entre profesionales del español. El evento fue organizado por el Instituto Cervantes de Bucarest en colaboración con la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rumanía y forma parte del programa de formación anual presencial para los profesores de las Secciones Bilingües españolas.

Asistieron un total de 70 profesores que imparten ELE sobre todo en educación secundaria, en centros educativos de todo el país. El Ministerio de Educación Nacional y la Casa del Cuerpo Didáctico rumana ofrecen créditos de formación a los profesores asistentes.

El Encuentro de este año fue inaugurado por el Sr. Cónsul de la Embajada de España, D. Miguel Soler. Participaron como ponentes dos profesoras de las secciones españolas en Bucarest presentando sendos proyectos multinacionales Erasmus+ en los que participan también socios de centros educativos españoles (entre otros países).

El Agregado de Educación en Rumanía, D. Pablo Díez, realizó una presentación sobre plurilingüismo en los sistemas educativos. Participaron con ponencias y novedades dos editoriales especializadas en ELE.

El acto fue clausurado el sábado, 11 de mayo, con la correspondiente entrega de diplomas a los asistentes por parte de la Sra. Rosa Moro, Directora del Instituto Cervantes de Bucarest.



## CONFERENCIA ASIA EUROPA EN BUCAREST Y VISITA A LA SECCIÓN ESPAÑOLA “IULIA HASDEU” DEL DIRECTOR GENERAL DIEGO FERNÁNDEZ ALBERDI

Con motivo de la visita a Bucarest del Director General de Planificación y Gestión Educativa del Ministerio de Educación y Formación Profesional, Sr. Diego Fernández Alberdi, para participar en la reunión de Ministros de Educación del Foro Asia Europa (ASEM), el miércoles, 15 de mayo, visitó, acompañado por el Agregado de Educación en Rumanía, Sr. Pablo Díez, el Colegio Nacional “Iulia Hasdeu”, donde se encuentra una de las tres secciones bilingües españolas establecidas en la capital rumana.



*Grupo de grado 11 del C.N. “Iulia Hasdeu”, junto al Director General, Sr. Fernández Alberdi y las Sras. Gabriela Arsene y Carmen Almasan, coordinadora de español y Directora del centro, respectivamente*

El Director General fue recibido por la Directora del “Iulia Hasdeu”, Sra. Carmen Almasan, así como la coordinadora de español del Centro, Sra. Gabriela Arsene.

Junto al profesor español destinado en el Colegio, Sr. Antonio Fernández, el Director General visitó una de las clases de Cultura y Civilización españolas de grado 11 (equivalente a 1º de Bachillerato), donde tuvo la oportunidad de observar una presentación en pizarra digital, realizada por alumnos, sobre Picasso.

En la entrevista con la Directora del Centro ambas partes expresaron su plena satisfacción con el desarrollo del programa bilingüe en la escuela, la buena acogida que tiene entre al alumnado, el cual debe realizar una prueba selectiva en el primer curso de secundaria para poder matricularse en el programa, así como el excelente nivel de español que obtienen los estudiantes al finalizar la secundaria, como lo demuestran sus buenos resultados en las pruebas para la obtención del título de Bachiller español, que se celebran cada año a final de curso.

El Colegio Nacional “Iulia Hasdeu” es uno de los de mayor prestigio de la ciudad. Además de la sección española, al estar especializado en lenguas extranjeras, también cuenta con sección de inglés. Todos los alumnos estudian dos lenguas extranjeras y una tercera, de carácter optativo.



*Instantánea del plenario del Foro Asia Europa, en el que participa el Director General, Sr. Fernández Alberdi, en la sede del Parlamento rumano, en Bucarest, el 15 de mayo de 2019*

## VISITA A LA SECCIÓN ESPAÑOLA EN CRAIOVA

El pasado 20 de mayo visitamos la Sección bilingüe española en el Colegio Nacional Carol I, de Craiova, 200 km al oeste de Bucarest, con motivo de la fiesta anual del mismo, que este año marcaba el 193 aniversario desde su fundación.

El Colegio Nacional Carol I es el segundo más antiguo de Rumanía y data de una época incluso anterior a la fundación del propio Estado rumano como lo conocemos en la actualidad.

En estos momentos, parte de sus edificaciones más antiguas se encuentran en proceso de restauración y cuando concluyan, el conjunto del edificio pasará entonces al inventario del patrimonio histórico nacional.

El acto, muy colorido y dinámico, contó con la participación de las autoridades locales y educativas, alcalde e inspectorado respectivamente y se entregaron los premios a los estudiantes que han participado y obtenido premios en las olimpiadas educativas, cuyas fases finales se celebraron el pasado mes de abril.

Entretanto, el acto estuvo amenizado con varias actuaciones de música, clásica y popular, así como de danza, todas ellas de altísimo nivel, protagonizadas por grupos de estudiantes del Carol I.

El director del Colegio, Sr. Christian Anghel, agradeció la presencia en el acto del Agregado de Educación, Sr. Pablo Díez, quien dirigió también unas palabras de agradecimiento al numeroso público que se congregó en el Teatro de la Ópera de Craiova. El Centro cuenta con tres profesoras de español, una de ellas, Alejandra Fuente, perteneciente al programa de Secciones Bilingües, del MEFP.



## ENCUENTRO DE PROFESORES DE SECCIONES BILINGÜES DE RUMANÍA Y BULGARIA

El 8 de junio tuvo lugar el último seminario perteneciente al plan de formación de la Consejería de Educación en Bulgaria. Este seminario se celebró en Varna, punto intermedio de encuentro entre el profesorado de Secciones Bilingües de Bulgaria y Rumania. Desde hace ya varios años, este último seminario tiene como objetivo poner en común las buenas prácticas adoptadas durante el curso por el profesorado de ambos países. De ahí que el programa de este último encuentro estuviese completo de títulos motivadores y relevantes para la enseñanza de español como lengua extranjera.

El programa comenzó con la ponencia de D. Antonio Aceituno, profesor de Secciones de Rumanía, que dio difusión del programa Erasmus+ que su centro ha llevado a cabo durante estos dos últimos cursos académicos. El profesor hizo una recapitulación de todas las actividades llevadas a cabo durante progreso del proyecto, titulado Radio, Adolescentes y Noticias: Un proyecto para la educación inclusiva en Europa, dentro de las que destacó la elaboración de podcasts por parte del alumnado y la inclusión del teatro como recurso didáctico.

El segundo taller de la mañana vino de la mano de D<sup>a</sup>. Ana Juanas Aguilar, titulado La escritura creativa y juegos en la clase de ELE. En este taller, la profesora de Secciones Bilingües de Bulgaria quiso reflexionar sobre el proceso de estudio de literatura a través de la escritura. Para ello presentó varias actividades relacionadas con la explotación didáctica de varios poemas.

Otro elemento importante que no podía faltar en este encuentro fue la inclusión de las tecnologías de la información y la comunicación en las clases de ELE. Este concepto lo introdujo la profesora de Secciones Bilingües de Varna, D<sup>a</sup>. Elena Morenza Labrador, con su taller de narrativa digital. Para demostrar la inclusión de las nuevas tecnologías en la narración tradicional, la profesora montó una actividad en la que el profesorado asistente necesitaba un dispositivo electrónico con una aplicación para la lectura de códigos QR. La actividad se desarrolló en grupos y consistía en elaborar una historia en la aplicación padlet.

Tras la pausa del mediodía, la jornada siguió con un taller de teatro. Este taller de teatro, centrado en la dirección e interpretación dramáticas, fue de gran ayuda para nuestro profesorado porque todos los años, con motivo del Festival Nacional de Teatro Escolar en Español, estos tienen que montar una obra con el alumnado del centro en el que desempeñan sus funciones. De manera específica, en este taller se trató la base de la interpretación a través de tres aspectos: la voz, el cuerpo y la sintaxis. Este taller vino desarrollado por dos profesores de las Secciones Bilingües de Rumanía: Francisco Javier Fernández Sánchez y Javier Fernández de la Vega Medina.

Este encuentro fue muy productivo para el profesorado de Secciones Bilingües ya que no solo se aprenden nuevos conceptos sino que también sirve para poner en común las actividades y estrategias que los profesores utilizan y que pueden servir de trampolín para nuevas ideas e introducir mejoras en la práctica docente.

